



Mother Of Perpetual Help Parish | **Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp** | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT VII THƯỜNG NIÊN NĂM A
NGÀY 23/2/2020

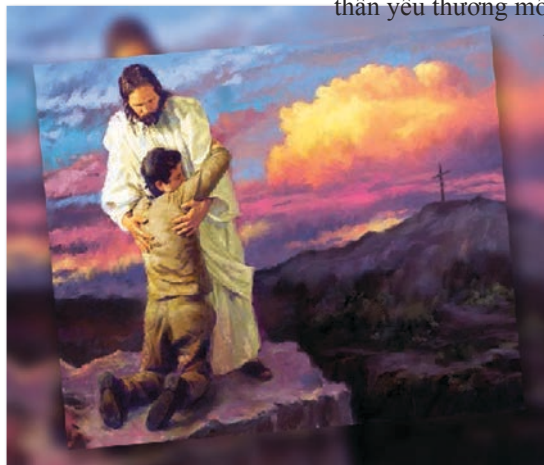
Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Tác giả Công giáo người Mỹ gốc Phi châu Immaculée Ilibagiza (sinh năm 1972), là một người sống sót sau nạn diệt chủng ở nước Rwanda vào năm 1994 mà đã khiến từ 500 ngàn đến 1 triệu người bị sát hại do chính quyền bộ tộc Hutu phát động với đa số nạn nhân thuộc bộ tộc Tutsi. Trong tác phẩm đầu tay được ra mắt vào năm 2006, *Left to Tell: Discovering God Amidst the Rwandan Holocaust* (“Còn Sống Để Kể Lại: Khám Phá Thiên Chúa Giữa Nạn Diệt Chủng Rwanda”), Ilibagiza đã kể lại cô phải ẩn nấp trong một phòng tắm chật hẹp (4 ft chiều dài và 3 ft chiều ngang) với bảy phụ nữ khác trong nhà một mục sư, trong khi nhóm dân quân người Hutu đang lùng sục tìm kiếm người Tutsi để sát hại. Trong những ngày tháng đó, tâm hồn cô lúc nào cũng phần nộ, tức tối mặc dầu vẫn cầm tràng chuỗi Mân côi để cầu nguyện. Cô kể lại: “Tôi đọc Kinh Lạy Cha hằng trăm lần, hy vọng sẽ tha thứ cho những kẻ sát nhân. Nhưng thật vô ích bởi vì mỗi lần tôi đọc đến phần ‘xin Cha tha tội cho chúng con như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con’ thì cổ họng tôi khô khốc và tôi đọc không ra lời. Việc tôi không có khả năng để tha thứ khiến tôi nhức nhối hơn là nỗi đau đớn tôi phải xa cách gia đình.” Cuối cùng, khi nạn diệt chủng kéo dài sau hơn 3 tháng chầm dứt và đã biến đất nước Rwanda trở thành nghĩa trang khổng lồ thì cô Ilibagiza mới có thể rời khỏi nơi ẩn náu. Cô sau đó mới biết là mọi người trong gia đình đều bị sát hại, ngoại trừ một người em trai đang đi học ở nước khác. Sau nạn diệt chủng, Ilibagiza được dẫn đến một người đàn ông thuộc bộ tộc Hutu đang bị cầm tù và là kẻ đã sát hại gia đình cô. Hóa ra người này là một trong những người hàng xóm của gia đình cô trước đây. Mặc dầu trong thời gian ẩn náu, cô hết sức căm thù những kẻ sát nhân nhưng cuối cùng qua sự cầu nguyện, cô đã chiến thắng nỗi giận dữ để có thể nói với người hàng xóm cũ “Tôi tha thứ cho ông.”

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật thứ 7 Thường niên năm A hôm nay (Mt 5:38-48), Chúa Giêsu dạy các môn đệ phải cư xử sao cho xứng đáng là con cái của Thiên Chúa, bằng cách không những không trả đũa, mà còn yêu thương và cầu nguyện cho kẻ thù của mình nữa. Đối với Chúa Giêsu, ngay cả luật trả thù tương xứng (lex talionis theo tiếng Latinh) của người xưa như “răng đền răng, mắt đền mắt” nhằm giảm thiểu mức độ leo thang của việc trả đũa truyền kiếp giữa các bộ tộc, vẫn còn quá xa với đòi hỏi của Ngài bởi vì tất cả mọi người là con cái của Thiên Chúa, không trừ một ai, và như thế mọi người phải đối xử với nhau như anh chị em của một Cha trên trời.

Nói một cách khác, Chúa Giêsu muốn người Kitô hữu phải sống với cách xử thế khác thường, đi ngược với lối hành xử “ăn miếng trả miếng” của con người. Theo các nhà tâm lý, một khi dễ sự giận dữ đối với người khác kiểm soát chúng ta, chúng ta chứ không phải đối thủ sẽ trở thành nạn nhân. Chúng ta sẽ mất bình an, không ăn được, không ngủ được, rồi suy nghĩ tìm cách trả thù bằng lời nói hoặc hành động, ở đâu và lúc nào. Tuy nhiên, đối với Chúa Giêsu, việc không trả thù không phải chỉ là vấn đề tâm lý mà là một điều răn của yêu thương bắt nguồn từ lòng thương xót của Thiên Chúa đã tạo dựng nhân loại theo hình ảnh của Ngài và tái tạo chúng ta trong giá máu Đức Kitô.

Điều Chúa Giêsu dạy trong Bài Tin Mừng hôm nay có khó thực hiện không? Chắc chắn là khó! Ngay cả những người trong gia đình lắm khi còn si nhục và trả đũa lẫn nhau nữa là khác, huống chi mở rộng ra cả thế giới. Nhưng điều Chúa dạy có thực hiện được không? Chắc chắn là có nếu chúng ta cầu xin ơn Chúa và cố gắng sống tinh thần yêu thương mỗi ngày bắt đầu từ những những người gần gũi với chúng ta trước hết. Chúng ta phải cố gắng học hỏi những tấm gương của sự thứ tha kẻ thù như Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II



SỐNG
Tha Thứ

đối với Mehmet Ali Agca là kẻ nổ súng bắn ngài trọng thương vào năm 1980. Ngay cả người Công giáo Việt Nam chúng ta có tấm gương của Đấng Đáng Kính Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận mặc dầu trong 13 năm tù đầy vẫn không một lời oán giận với những người canh tù, nhưng bằng tấm lòng yêu thương đã hoán cải họ và có người đã trở nên người Công giáo. Gần với chúng ta hơn và ngay tại xứ Hoa Kỳ này là tấm gương của anh Arturo Martinez-Sanchez vào năm 2012 đã tha thứ cho Bryan Clay ngay cả khi hắn ta xông vào nhà của anh ở North Las Vegas, dùng búa đập vào đầu anh nhiều cú khiến anh suýt chết, rồi còn hăm hiếp và đâm chết người vợ 38 tuổi và đứa con gái 10 tuổi. Trong một cuộc họp báo chỉ 3 tháng sau vụ sát hại dã man này, anh Arturo, một giáo dân của Giáo xứ Thánh Christopher, nói rằng: “Là một người tin vào Chúa Kitô, tôi biết rằng Thiên Chúa tha thứ mọi tội lỗi của những ai tin vào Ngài. Vì thế, tôi được dạy rằng phải biết tha thứ trước...”

Ước gì mỗi lần đọc Kinh Lạy Cha, chúng ta không đọc một cách máy móc nhưng với một ý thức và quyết tâm sống điều mà chúng ta cầu xin với Thiên Chúa là Cha giàu lòng thương xót khi tha tội chúng ta ngay cả khi chúng ta là người tội lỗi “...xin Cha tha tội cho chúng con như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con...” †



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✠ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông – Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM

☪ **Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tể Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thề (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 23/2. Chúa nhật VII Mùa Thường niên năm A.
- Thứ Hai 24/2 trong Tuần VII Thường niên.
- Thứ Ba 25/2 trong Tuần VII Thường niên
- Thứ Tư Lễ Tro 26/2. **Ăn Chay & Kiêng Thịt.**
- Thứ Năm 27/2 sau Thứ Tư Lễ Tro.
- Thứ Sáu 28/2 sau Thứ Tư Lễ Tro. **Kiêng Thịt.**
- Thứ Bảy 29/2 sau Thứ Tư Lễ Tro.
- Chúa nhật 1/3. Chúa nhật I Mùa Chay năm A.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu
Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra
đi của

Cụ Ông Giuse Nguyễn Đức Mai

Qua đời ngày 18/02/2020

Hưởng thọ 94 tuổi

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, nguyện xin
Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng
ban niềm an ủi và cậy trông cho các tang quyến.

LINH THAO NHỆ NHÀNG (12/2 – 25/3)

Chương trình Thao Luyện Nhệ Nhàng (TLNN) do Cha Joseph Tetlow, S.J., soạn thảo theo Chú Dẫn 18 của sách Linh Thao (Spiritual Exercises). Chương trình này giúp cho người tín hữu nhận ra được sự hoạt động của Thiên Chúa trong họ và trong đời sống hằng ngày. Chương trình này được gọi là thao luyện vì người tham dự phải làm việc, nghĩa là phải dành thời giờ cầu nguyện, suy nghĩ, quyết định làm gì cho niềm tin của mình, và chia sẻ hành trình đức tin của mình với nhóm.

Thao luyện này nhẹ nhàng và đơn giản hơn Chương trình Linh Thao trọn và bao gồm một số đề tài trích từ tuần thứ nhất của Linh Thao, đồng thời nhấn mạnh vào Nguyên Lý và Nền Tảng của đời (The Principle and Foundation) và chiêm niệm để học yêu thương như Chúa đã yêu thương (the contemplation to learn to love as God loves).

Linh Thao Nhẹ Nhàng gồm 7 buổi kéo dài trong 7 tuần giúp cho người tham dự ý thức hơn về tội lỗi của con người và ơn Cứu Chuộc trong Đức Kitô, để từ đó có can đảm và sức mạnh trên con đường hoán cải trở về với tình thương của Thiên Chúa. Phần này rất thích hợp với Mùa Chay.

Địa điểm: Phòng 132 tại Trung Tâm Thánh An Phong

Thời gian: 7 buổi tối thứ Tư từ 8pm – 9pm vào các ngày 12/2; 19/2/ 26/2; 4/3; 11/3; 18/3 và 25/3.

Liên lạc: Anh Nguyễn Trí (Trưởng Nhóm Linh Thao Nguồn Sống) ở số điện thoại (214) 406-3475

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Giáo Khu 1 Bà Phạm Văn Loan 214-457-5601
1826 Guildford St., Garland TX 75044

Kính mời Giáo Khu 1, Hội ĐMHC, CD FIAT và LMTT

Giáo Khu 8 Ông Phạm Thụy Điển 214-714-5892
6814 Amesbury Lane, Rowlett, TX 75088

Giáo Khu 12 A/C Nghĩa & Mai Ngô 469-360-5299
2565 Buttercup Dr., Richardson, TX 75082

**THỨ TƯ LỄ TRO (26/02)**

Vào thứ Tư Lễ Tro ngày 26 tháng 2 tới đây, Giáo xứ có 4 Thánh lễ vào lúc 6:45 am, 9 am, 7 pm và 9 pm trong đó có Nghi thức xúc tro.

Trong ngày thứ Tư Lễ Tro, các tín hữu phải ăn chay và kiêng thịt theo qui định sau đây:

(a) Việc kiêng thịt cho những người từ 14 tuổi trở lên vào thứ Tư Lễ Tro và các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay.

(b) Việc giữ Chay dành cho các tín hữu từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi vào thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no; ngoại trừ những trường hợp đặc biệt. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

On Ash Wednesday (February 26), our parish has 4 Masses: 6:45am, 9am, 7pm and 9pm with the imposition of ashes at each Mass. On Ash Wednesday, the faithful must fulfill the obligation of fasting and abstinence from meat according to the Church law:

(a) Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

(b) Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

LÀM GÌ TRONG MÙA CHAY THÁNH 2020?

Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2020 là ngày 26 tháng 2) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2020 là ngày 9 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt.

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

* **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh.

* **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. ***Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.***

* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Sẽ có cầu nguyện Taizé tưởng niệm về cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu vào 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 5/4.

* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 5/4.

* **Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

* **Tam Nhật Tĩnh Tâm:** Thứ Hai (23/3), thứ Ba (24/3) và thứ Tư (25/3) từ 7pm đến 8:30pm.

* **Xưng Tội:** Thứ Năm (26/3) và thứ Hai (30/3) từ 7pm đến 8:30pm.

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

Flu Season & "The Sign Of Peace" At Mass

“Chúc Bình An” là dấu chỉ sự hiệp thông của Hội thánh và tình bác ái đối với nhau trước khi người tín hữu rước Mình Thánh Chúa. Tuy nhiên, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, vì thế cho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current flu season, worshippers are to avoid shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcgarland@gmail.com



TỔNG KẾT CHO HỘI CHỢ TẾT 2020

CD Trinh Vương	\$8,615.00
Thanh Niên	\$7,970.00
Liên Minh Thánh Tâm	\$3,000.22
Ban Giáo Lý	\$700.00
Thiếu Nhi Thánh Thể	\$10,274.00
Thăng Tiến Hôn Nhân	\$600.00
Hội Quán + Sponsor & VIP	\$45,445.00
Tổng Cộng Thu	\$76,604.22
Tổng Cộng Chi (Ca sĩ, equipments, police, múa lân, clean-up...)	(\$32,597.50)
Tổng Kết Tiền Lãi Hội Chợ Tết	\$44,007.00

Ban Tổ Chức xin chân thành cảm ơn quý ông bà, anh chị em trong Ban Văn Nghệ, Hội Quán, và các đoàn thể ban ngành đã hy sinh cho 2 ngày Hội Chợ Tết Canh Tý 2020 được mọi sự tốt đẹp

TỔNG KẾT BÁNH CHƯNG TẾT 2020

Tổng Cộng Thu	\$216,672.00
Tổng Cộng Chi	\$74,018.00
Tổng Cộng Tiền Lãi	\$120,842.00

Chương trình gói bánh chưng / tết sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em.

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP
TẠI VÙNG DALLAS**

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều.

Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ: Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp (2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806; Điện thoại: 562-988-7997; Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com)

MARIAN DINNER

The Office of Vocations is hosting a Marian Dinner on Monday, March 9, 2020 at the University of Dallas. This evening is for women 18 years of age or older who are interested in learning about or discerning their vocations. The evening will begin at 6:30 pm with Mass at the Church of the Incarnation and then dinner will follow in room #122 of SB Hall with a short program, led by Fr. Edwin Leonard and Religious/Consecrated Women throughout the Diocese of Dallas.

Register at www.dallasvocations.org/marian-dinner-info/

**LATEST UPDATE ON THE SUPREME COURT
RULING ON JANUARY 27, 2020 PUBLIC CHARGE**

The Supreme Court ruled on January 27, 2020 that the Department of Homeland Security can implement its rule defining the public charge and would look at whether an applicant is likely to receive one of more of certain public benefits during 12 months of a three-year period. The final implementation date is still unknown. The affected cases include immigrant and non-immigrant visa petitions submitted to US Citizenship and Immigration Services (USCIS) and Department of State. Someone who is "Likely at any time to become a public charge" means that anyone who is more likely than not to receive public benefits for 12 months in a period of 36 months would be considered inadmissible.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

SỐ TÂN LINH MỤC BA LAN**CHIẾM 26% TÂN LINH MỤC TẠI ÂU CHÂU**

Tại Âu châu, cứ bốn tân linh mục giáo phận thì có một vị người Ba Lan, theo viện thống kê của Giáo hội Công giáo tại nước này, nhưng con số các cuộc truyền chức linh mục tại Ba Lan cũng đang suy giảm.

Trong những năm gần đây, mỗi năm có khoảng 350 tân linh mục tại Ba Lan, tương đương với 26% tổng số tân linh mục tại Âu châu, tức là 1.272 vị trong năm 2017. Tổng số các linh mục được thụ phong trong toàn Giáo hội năm 2017 là 5.800 vị.

Tuy nhiên, từ 20 năm nay (2000), số tân linh mục tại Ba Lan cũng như Âu châu liên tục giảm sút. Năm 2013, tân linh mục Ba Lan chiếm 30% tại Âu châu, nhưng nay giảm xuống còn 26%.

Số linh mục giáo phận trên toàn thế giới liên tục gia tăng từ năm 2000, và đạt tới con số 281.000 vị trong năm 2017. Nhưng tại Âu châu, số linh mục giáo phận liên tục giảm sút: từ 141.000 linh mục trong năm 2003 xuống còn 125.000 vị trong năm 2017.

Tại Ba Lan, số tu sĩ nam nữ liên tục suy giảm: năm 2000 có 566 thỉnh sinh xin gia nhập các dòng nữ, nhưng năm 2009, con số này giảm xuống còn 251, và năm 2017, chỉ còn 177 thỉnh sinh, tức là chỉ bằng 1 phần 3 so với tình trạng cách đây gần 20 năm.

Nữ tu Jolanta Olech (SJK), Tổng thư ký Liên hiệp các Bề trên Thượng Cấp dòng nữ, tuyên bố rằng: *“Chúng tôi thường tự hỏi, tại sao đời tu không thu hút nữa. Chắc chắn là trong các lý do làm suy giảm ơn gọi có những thay đổi về dân số, những thách thức về văn hóa và suy giảm đức tin, nhất là nơi người trẻ. Nhưng có lẽ chúng tôi cũng phải tự nhìn chính mình... Có lẽ tình trạng này phải thúc đẩy chúng tôi đi ra ngoại biên, như Đức Giáo hoàng Phanxicô thường nói... và tìm kiếm những người không có ai săn sóc”*.

Nơi các dòng nam, tại Ba Lan có 487 thỉnh sinh và tập sinh trong năm 2017, và có sự suy giảm ơn gọi.

Lm. Trần Đức Anh, OP
Nguồn: Đài Chân Lý Á Châu

VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

**JUNIOR HIGH YOUTH SEMINAR
MARCH 01, 2020**

Các em lớp 7 (GL_7A, 7B, 7C, & 7J) và lớp 8 (GL_8A, GL_8B, GL_8C, & GL_8J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 01 tháng 03 từ 9 giờ sáng – 10 giờ 15 sáng với đề tài: “Life Issues / Những Vấn Nạn của Thời Đại về Sự Sống”. Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 01 tháng 03 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar này.

LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ

Vì thời gian học Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khỏi cật rập. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học và an toàn, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Sân đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong.

Be thoughtful, be silent, be reverent;

for this is the House of God.

Before Mass, speak to the Lord;

During the Mass, let the Lord speak to you;

After the Mass, speak to one another.

Báo Cáo Tài Chánh*(Chúa Nhật Ngày 16/02/2020)***Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,871.00
Tiền In Sách:	\$300.00
Tiền Rửa Tội:	\$110.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,415.00
Nhóm Bác Ái:	\$1,524.00
Help the Poor:	\$1,712.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0128	Lý Phước Hồng	\$20.00
2538	Đặng Đình Châu	\$2.00
	Hội Quán	\$7,660.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0723	Lê Thị Thanh	\$100.00
0724	Lê Thị Xuân	\$100.00
0871	Đinh Thị Hồng	\$2,200.00
0997	Kim Ngan Massicot	\$400.00
793, 811, 829	Nguyễn Tuấn	\$150.00
965, 966, 967	Nguyễn Long	\$700.00

Hiệu đính Cho Báo Cáo Tài Chánh Ngày 9/2/2020
(Correction for Feb 9, 2020 Report)



LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN
(COLUMBARIUM)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

**NHẮC NHỞ NHAU**

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay gần các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass.

Thank you for your help.

Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Matthew 5:38-48

Meditation: If someone insults you or tries to take advantage of you, how do you respond? Do you repay in kind? Jesus approached the question of just retribution with a surprising revelation of God's intention for how we should treat others, especially those who mistreat us. When Jesus spoke about God's law, he did something no one had done before. He gave a new standard based not just on the requirements of justice - giving each their due - but based on the law of grace, love, and freedom.

Law of grace and love

Jesus knew the moral law and its intention better than any jurist or legal expert could imagine. He quoted from the oldest recorded law in the world: If any harm follows, then you shall give life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, burn for burn, wound for wound, stripe for stripe (Exodus 21:23-25). Such a law today seems cruel, but it was meant to limit vengeance as a first step towards mercy. This law was not normally taken literally but served as a guide for a judge in a law court for assessing punishment and penalty (see Deuteronomy 19:18).

The Old Testament is full of references to the command that we must be merciful: You shall not take vengeance or bear any grudge against the sons of your own people, but you shall love your neighbor as yourself: I am the LORD (Leviticus 19:18). If your enemy is hungry, give him bread to eat; and if he is thirsty, give him water to drink (Proverbs 25:21). Do not say, "I will do to him as he has done to me; I will pay the man back for what he has done" (Proverbs 24:29). Let him give his cheek to the smiter, and be filled with insults (Lamentations 3:30).

Jesus does something quite remarkable and unheard of. He transforms the law of mercy with grace, forbearance, and loving-kindness. Jesus also makes clear that there is no room for retaliation. We must not only avoid returning evil for evil, but we must seek the good of those who wish us ill. Do you accept insults, as Jesus did, with no resentment or malice? When you are compelled by others to do more than you think you deserve, do you insist on your rights, or do you respond with grace and cheerfulness?

Grace of the Holy Spirit

What makes a disciple of Jesus Christ different from everyone else? What makes Christianity distinct from any other religion? It is grace - treating others, not as they deserve, but as God wishes them to be treated - with loving-kindness and mercy. Only the cross of Jesus Christ can free us from the tyranny of malice, hatred, revenge, and resentment and gives us the courage to return evil with good. Such love and grace has power to heal and to save from destruction. The Lord Jesus suffered insult, abuse, injustice, and death on a cross for our sake. Scripture tells us that the blood of Jesus Christ cleanses us from all sin and guilt (Matthew 26:28; Ephesians 1:7, 1 John 1:7, Revelation 1:5). Since God has been merciful towards us through the offering of his Son, Jesus Christ, we in turn are called to be merciful towards our neighbor, even those who cause us grief and harm.

How can we possibly love those who cause us harm or ill-will? With God all things are possible. He gives power and grace to those who believe and accept the gift of the Holy Spirit. His love conquers all, even our hurts, fears, prejudices and griefs. Only the cross of Jesus Christ can free us from the tyranny of malice, hatred, revenge, and resentment and gives us the courage to return evil with good. Such love and grace has power to heal and to save from destruction. Do you know the power and freedom of Christ's redeeming love and mercy?

Perfect - made whole

Was Jesus exaggerating when he said we must be perfect as our heavenly Father is perfect (Matthew 5:48)? Jesus' command seems to parallel two passages from the Old Testament Scriptures. The first is where God instructed Abraham to "be perfect/ blameless" before God (Genesis 17:1). The original meaning of "perfect" in Hebrew and the Aramaic dialect which Jesus spoke is "completeness" or "wholeness" - not lacking in what is essential.

The second passage that seems to parallel Jesus' expression - "be perfect as your heavenly Father is perfect" - is the command that God gave to Moses and the people of Israel to "be holy, for I am holy" (Leviticus 11:44,45; 19:2). God created each one of us in his own image and likeness (Genesis 1:26,27). That is why he calls us to grow in maturity and wholeness so we can truly be like him - a people who loves as he loves and who chooses to do what is good and to reject what is evil (Ephesians 4:13-16).

Freedom and power to love as God loves

God knows our sinfulness and weaknesses better than we do - and he assures us of his love, mercy, and help. That is why he freely gives us his power, strength, and gifts so that we may not lack anything we need to do his will and to live as his sons and daughters (2 Peter 1:3). Do you want to grow in your love for God and for your neighbor? Ask the Holy Spirit to purify and transform you in the image of the Father that you may know and live in the joy and freedom of the Gospel.

"Lord Jesus, your love brings freedom and pardon. Fill me with your Holy Spirit and set my heart ablaze with your love that nothing may make me lose my temper, ruffle my peace, take away my joy, nor make me bitter towards anyone."



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

28 6 28 6 2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì
469-438-8819

10/11-10/3



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.

Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.

Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland **Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.

20/10-21/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần 1 người giữ trẻ tại nhà tại Oklahoma City.

Sẽ được nghỉ 1 cuối tuần mỗi hai tuần \$2,000/tháng

L/L 469-878-3269

10/1-10/3

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
(28 Years Tax of Service)

Direct: **(469) 360-9327**

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
Inside Building American 1st National Bank

AUTHORIZED IRS e-file PROVIDER

15/2-8/4

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.

Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.

Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

GRAND OPENING **NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**

Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
3504 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước

Dignity
LIFE WELL CELEBRATED

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
Garland **972-794-5888**
Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

20/10-20/3

BÁN NHÀ

3 bed-2.5 bath,
double garage
Gần Nhà Thờ. L/L

469-348-5075

26 1-26 2

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIPE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoakincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI

- Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

8/12-8/3c

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
 được đến \$575 mỗi năm, khi
 mua bảo hiểm nhà - xe

*** THÀNH THẬT
 * TẬN TÂM
 * UY TÍN**

Carlisle, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlienguyen@yahoo.com

Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license.
 Pay Commission + Bonus.

Chúng tôi sẽ giúp
 quý vị tìm
 được điểm
 với giá rẻ
 cho gia đình,
 cơ sở thương mại
 Rất thích hợp với lợi tức...
 Xin gọi cho Anh Tuấn
 469-688-8088

Mô Cũ:
 Mon-Fri: 9:30AM - 6:00PM
 Sat-Sun: Appointment Only

AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
 REAL ESTATE SERVICES

MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
 Real Estate Agent

927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

28/4-28/5

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND

469-909-6430

Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách

813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)

- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thinh Nguyen, Agent

1919 S Shiloh Rd, Ste 520

Garland, TX 75042

Bus: 469-326-3335

thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxRXgarland.com
 pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3504 W WALNUT ST
 GALAND, TX 75042

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **763-381-7109**

27/10-11/11/20

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

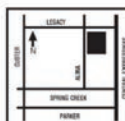
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHẤY MÀU
(BỆNH NẤU RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

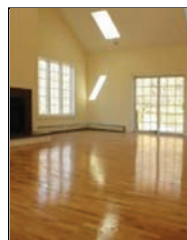
Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042

Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.